

AGREEMENT OF COOPERATION

№ 017

Between Private Higher Education Institution
"International Humanitarian University"
(Ukraine, Odessa) and Limited Liability
Company "Tshumi-2016" (Georgia, Zugdidi)

Odessa

01 March 2016

Private Higher Education Institution
"International Humanitarian University"
(Ukraine, Odessa), hereinafter referred to as
"University" on behalf of the Rector Anatoliy
Fyodorovich Kryzhanovskiy, acting due to
regulations of University Charter, on one side,
and Limited Liability Company "Tshumi-
2016" (Georgia, Zugdidi), carrying out the
educational activity within the confines and
authority of unauthorized institution (
according to the Law of Georgia "About
Increasing of Quality of Education"),
hereinafter referred to as the LLC «Tshumi-
2016», in the person of director Takaladze
Nona, on the other side, (hereinafter referred
both together and separately named "Parties"),
aimed at carrying out of Georgian-Ukrainian
students exchange programs, development of
educational, scientific and cultural
collaboration concluded the following

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ 017

Между высшим учебным заведением
негосударственной формы собственности
«Международный гуманитарный
университет» (Украина, г. Одесса) и
Обществом с ограниченной
ответственностью «Цхуми-2016» (Грузия, г.
Зугдиди)

г. Одесса

01 03 2016г.

Высшее учебное заведение
негосударственной формы собственности
«Международный гуманитарный
университет» (Украина, г. Одесса),
именуемый в дальнейшем «Университет», в
лице и.о. ректора Крыжановского Анатолия
Федоровича, действующего на основании
Устава Университета, с одной стороны, и
Общество с ограниченной ответственностью
«Цхуми-2016» (Грузия, г. Зугдиди),
осуществляющее образовательную
деятельность в рамках и полномочиях не
авторизированного учреждения (согласно
Закону Грузии «О развитии качества
образования»), именуемое в дальнейшем ООО
«Цхуми-2016», в лице директора Такаладзе
Ноны, с другой стороны, (далее совместно и
по отдельности именуемые «Стороны»), в
целях осуществления грузинско -
украинских студенческих обменных
программ, развития учебного, научного и
культурного сотрудничества заключили
следующее соглашение о сотрудничестве
(далее – Соглашение):

<p>agreement of collaboration(hereinafter - Agreement) :</p>	
<p>1. Subject Matter of the Agreement</p>	<p>1. Предмет соглашения</p>
<p>1.1. Subject Matter of the Agreement is establishment of constructive, friendly relations between two Parties and cooperation in spheres of education, science and culture, development of information exchange between Georgia and Ukraine in the scientific research branch and scientific-methodological work.</p>	<p>1.1. Предметом настоящего соглашения является установление между обеими сторонами конструктивных, дружественных отношений и сотрудничества в областях образования, науки и культуры, обмена информацией между Грузией и Украиной в области научных исследований и в научно-методической работе.</p>
<p>1.2. Assistance in training of specialists in IHU based on the University educational programs worked out within the University, educational-methodological and collective scientific-research work.</p>	<p>1.2. Содействие в подготовке специалистов в МГУ на основе разработанных Университетом образовательных программ, учебно-методической, а так же совместной научно-исследовательской работы.</p>
<p>1.3. Subject of the following Agreement is providing educational services in accredited and licensed specialties (directions) of extramural form of studies using distance learning technologies (DLT - educational technologies which are implemented mainly using information and telecommunication technologies in indirect (at a distance), or not fully mediated interaction of student and teaching employee of the University), including the procedure and conditions of student teaching in accordance with the program of higher vocational education on curriculum approved according to established order for the purpose of receipt of the</p>	<p>1.3. Предметом настоящего Соглашения является предоставление образовательных услуг по аккредитованным и лицензированным специальностям (направлениям) заочной формы обучения с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ - образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационных и телекоммуникационных технологий при опосредованном (на расстоянии) или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника Университета),</p>

<p>appropriate educational qualification level: junior bachelor, bachelor, master.</p>	<p>в том числе порядок и условия обучения обучающегося в соответствии с программой высшего профессионального образования по утвержденному в установленном порядке учебному плану с целью получения им соответствующего образовательно-квалификационного уровня: младший бакалавр, бакалавр, магистр.</p>
<p>1.4. Provision conditions for development of connections between two Parties, implementation of programs of advanced training as well as educational programs of training students of the University, carrying out educational and consulting activity of students in specialties(directions) mentioned in Addendum #1 to the following Agreement by Limited Liability Company "Tshumi-2016".</p>	<p>1.4. Создание условий для развития связей между обеими сторонами, осуществления программ повышения квалификации, а также образовательных программ по подготовке студентов Университета, ведения учебно-консультационной деятельности Обществом с ограниченной ответственностью «Цхуми-2016» студентам МГУ по приведенным специальностям (направлениям) в <i>Приложении № 1</i> к данному Соглашению.</p>
<p>2. Forms of cooperation</p>	<p>2. Формы сотрудничества</p>
<p>2.1. Academic visits.</p>	<p>2.1. Академические визиты.</p>
<p>2.2. Working out and realization of cultural and scientific educational projects.</p>	<p>2.2. Разработка и реализация культурных и научных образовательных проектов.</p>
<p>2.3. Participation and joint holding of international scientific, educational and practical projects (conferences, workshops and seminars).</p>	<p>2.3. Участие и совместное проведение международных научных, образовательных и практических проектов (конференции, симпозиумы, семинары).</p>
<p>2.4. Joint training and carrying out of consultation assistance of students and postgraduate students.</p>	<p>2.4. Совместное обучение и осуществление консультационной поддержки студентов и аспирантов.</p>
<p>2.5. Joint participation in international</p>	<p>2.5. Совместное участие в международных</p>

scientific-research projects.	научно-исследовательских проектах.
2.6. Joint participation in tenders, grants and briefings.	2.6. Совместное участие в конкурсах, грантах и брифингах.
2.7. Within the frameworks of academic collaboration with LLC "Tshumi-2016" working out by the University of short-term and long-term educational programs, providing obtaining of certificates and diplomas, valid both in Ukraine and Georgia.	2.7. Создание Университетом в условиях академического сотрудничества с ООО «Цхуми-2016» краткосрочных и долгосрочных образовательных программ, предусматривающих получение сертификатов и дипломов, признанных в Украине и Грузии.
2.8. Recruitment of potential students, citizens of Georgia, for studying at International Humanitarian University according to specialties (directions) mentioned in Addendum #1 to the following Agreement by Limited Liability Company "Tshumi-2016" and providing assistance in admission to other higher education institutions of Ukraine	2.8. Набор потенциальных студентов, граждан Грузии, для обучения в Международном гуманитарном университете по специальностям (направлениям), указанным в Приложении № 1 к данному Соглашению и оказание содействия для поступления в другие вузы Украины.
3. Obligations of the Parties	3. Обязательства сторон
3.1. Within the confines of the following Agreement of cooperation the University is obliged :	3.1. В обязанности Университета в рамках этого соглашения о сотрудничестве входит:
3.1.1. To provide LLC "Tshumi-2016" with all necessary information (documentation) for organization and improvement of work within the confines of the present Agreement.	3.1.1. Предоставлять ООО «Цхуми-2016» необходимую информацию (документацию) для организации и совершенствования работы в рамках данного соглашения.
3.1.2. To give all the necessary information to the representative of LLC "Tshumi-2016" to promote International Humanitarian University .	3.1.2. Передавать представителю ООО «Цхуми-2016» необходимую для рекламы Международного гуманитарного университета информацию.
3.1.3. To transfer the information about the	3.1.3. Передавать представителю ООО

<p>requirements concerning documents of students to the representative of LLC "Tshumi-2016".</p>	<p>«Цхуми-2016» информацию о требованиях к документам студента.</p>
<p>3.1.4. To give to the representative of LLC "Tshumi-2016" promoting brochures, leaflets and etc. about the enrollment conditions for foreign students of the current academic year published in the IHU.</p>	<p>3.1.4. Передавать представителю ООО «Цхуми-2016» изданную в Университете рекламную продукцию об условиях поступления студентов-иностранцев в новом учебном году.</p>
<p>3.1.5. To perform the draft samples of the Contract for training, applications of the enrollee, questionnaires and other documents necessary for their further signing by student at the territory of Georgia(in three samples).</p>	<p>3.1.5. Предоставлять ООО «Цхуми-2016» образец договора на обучение, заявки абитуриента, анкеты, и иных требующихся документов для их последующего подписания студентом на территории Грузии (в трех экземплярах).</p>
<p>3.1.6. To carry out enrollment of students , their transfer to the next course, to provide with academic leave, making the referesh course of studies, academic expel and academic renewal.</p>	<p>3.1.6. Осуществлять зачисление студентов перевод на последующий курс, предоставление академического отпуска, оставление на повторный курс обучения, отчисление и восстановление.</p>
<p>3.1.7. To provide cooperation and assistance to Georgian participants in organization of Agreement during their stay in Ukraine in course of scientific and professionally directed internship, conferences and briefings.</p>	<p>3.1.7. Оказывать сотрудничество и помощь в организации грузинским участникам Соглашения во время их нахождения в Украине в ходе научной и профессиональной практики, конференций и брифингов.</p>
<p>3.1.8. To carry out methodological assistance and arrangements for advanced training of training instructors of LLC "Tshumi-2016" within the confines of the present Agreement, within the terms and scope , agreed by the Parties.</p>	<p>3.1.8. Осуществлять методическую помощь и мероприятия для повышения квалификации преподавателей ООО «Цхуми-2016» в рамках данного Соглашения, в сроках и объемах согласованных Сторонами.</p>

<p>2016”(Georgia) aside from distant ones. The decision about visit is taken by the University independently. Information about the decision is immediately performed by the University to LLC “Tshumi-2016”.</p>	<p>(Грузия) помимо дистанционных. Решение о визите Университет принимает самостоятельно, о чем уведомляет ООО «Цхуми-2016».</p>
<p>3.1.15. In case of identification of nonconformity to the conditions of maintenance, scope or methods of training, set by the University based of LLC “Tshumi-2016” in Georgia, or in case of satisfactory level of students’ knowledge of extramural form of studies with implementation of distant technologies of IHU, the University has right to claim the necessity of substitution of teachers or to refresh the courses under request, and “Tshumi-2016” is obliged to satisfy the claim.</p>	<p>3.1.15. В случае выявления несоответствия условиям содержания, объемов или методики обучения установленных Университетом на базе ООО «Цхуми-2016» в Грузии, либо не удовлетворительного уровня знаний студентов заочной формы обучения с использованием дистанционных образовательных технологий МГУ, Университет в праве требовать, а ООО «Цхуми-2016» обязано обеспечить замену преподавателей либо повторное изучение курсов.</p>
<p>3.1.16. To issue the certificate after graduation of Georgian citizens from language courses of International Humanitarian University.</p>	<p>3.1.16. После окончания гражданами Грузии языковых курсов выдать сертификат об окончании языковых курсов Международного гуманитарного университета.</p>
<p>3.1.17. To issue to the students the diploma, established by the Ukrainian legislation in mentioned specialty(direction) for foreign citizens, about graduation from International Humanitarian University after fulfillment of the curriculum in the chosen specialty(direction) and after successful passing of final state exams.</p>	<p>3.1.17. После выполнения учебной программы по избранной специальности (направлению) и успешной сдачи выпускных государственных экзаменов выдать студентам диплом об окончании Международного гуманитарного университета, установленного законодательством Украины образца по данной специальности (направлению) для</p>

	иностранных граждан.
3.1.18. To provide carrying out of the educational process, which is mandatory, according to the provisions of the Ministry of Education and Science of Ukraine. To provide the necessary language training for students of the University.	3.1.18. Обеспечивать проведение учебного процесса, который является обязательным, согласно положениям Министерства образования и науки Украины. Обеспечивать необходимую языковую подготовку студентов Университета.
3.1.19. To ensure proper performance of the terms of the Agreement.	3.1.19. Обеспечивать надлежащее исполнение условий настоящего соглашения.
3.1.20. To appoint the representative for coordination of actions and advancement of the project in a certain branch of activity.	3.1.20. Назначать представителя для координации действий и продвижения проекта по определённому виду деятельности.
3.1.21. International Humanitarian University is entitled to verify the genuineness of the documents which are presented by a student to corresponding public authorities.	3.1.21. Международный гуманитарный университет имеет право проводить проверку подлинности представленных студентом документов в соответствующих государственных органах.
3.2. The LLC "Tshumi-2016" in Georgia is obliged:	3.2. Общество с ограниченной ответственностью «Цхуми-2016» обязуется:
3.2.1. To provide necessary data (documentation) to International Humanitarian University for organization and development of work within the confines of the present Agreement.	3.2.1. Предоставлять Университету необходимую информацию (документацию) для организации и совершенствования работы в рамках данного соглашения.
3.2.2. To carry out advertising of the University in newspapers, magazines, on radio and television and by means of other mass-media.	3.2.2. Осуществлять рекламу Университета в газетах, журналах, на радио, по телевидению и с помощью других средств массовой информации.

<p>3.2.3. To campaign the high level of education of International Humanitarian University for reasonable prices.</p>	<p>3.2.3. Проводить агитацию о высоком уровне образования в Международном гуманитарном университете по доступным ценам.</p>
<p>3.2.4. To prepare and publish information and advertising articles about the University in authoritative newspapers with nationwide circulation.</p>	<p>3.2.4. Готовить и публиковать информационно-рекламные статьи об Университете в крупных газетах, имеющих общенациональный тираж.</p>
<p>3.2. 5. To consult the citizens of Georgia about the possibility of receiving education in International Humanitarian University.</p>	<p>3.2.5. Предоставлять консультации гражданам Грузии о возможности получения образования в Международном гуманитарном университете.</p>
<p>3.2.6. To distribute advertising materials about the points admission and study which were published in International Humanitarian University.</p>	<p>3.2.6. Распространять рекламную продукцию, изданную в Международном гуманитарном университете об условиях приёма и учёбы.</p>
<p>3.2.7. To conduct explanatory advertizing campaign in secondary schools of Georgia.</p>	<p>3.2.7. Проводить разъяснительно-рекламную кампанию в средних учебных заведениях Грузии.</p>
<p>3.2.8. To transfer query representation for issuing invitations for enrollment of the matriculant to the University only in case of availability of the full package of necessary documents.</p>	<p>3.2.8. Передавать в Международный гуманитарный университет запрос-представление на зачисление абитуриента в Университет только при наличии у него полного комплекта необходимых документов.</p>
<p>3.2.9. To verify the authenticity of the documents. To prepare documents for each applicant with notarized translation into Ukrainian or Russian which are legalized in the Ukrainian Embassy in Georgia, namely:</p>	<p>3.2.9. Проверять подлинность документов. На каждого абитуриента подготовить документы с нотариально заверенным переводом, на украинский или русский язык, которые легализованы в Украинском посольстве в Грузии, а именно:</p>
<p>3.2.9.1. Copies of documents about full</p>	<p>3.2.9.1. Копии документов о полном</p>

<p>3.1.9. In case of need to give the visa support to applicants/students on demand of the representative of LLC "Tshumi-2016" about such support via the Ministry of Education and Science of Ukraine.</p>	<p>3.1.9. Осуществлять через Министерство образования и науки Украины в случае необходимости, визовую поддержку абитуриента/студента по запросу представителя ООО «Цхуми-2016» о такой поддержке.</p>
<p>3.1.10. On the request of the Representative of LLC "Tshumi-2016" to send employees for recruitment of students.</p>	<p>3.1.10. По просьбе представителя ООО «Цхуми-2016» направлять сотрудников Университета для отбора студентов.</p>
<p>3.1.11. To provide students after their enrollment with necessary documents necessary for signing agreements about the loans for education with the state banks of Georgia.</p>	<p>3.1.11. Предоставлять студентам, после их зачисления, справки, необходимые для заключения ими договоров с государственными банками в Грузии о кредитах на учебу.</p>
<p>3.1.12. To carry out training of students under the current curriculum and programs, in accordance with chosen specialties(directions) in compliance with the current regulations.</p>	<p>3.1.12. Осуществлять в соответствии с действующими нормативными актами обучение студентов по учебным планам и программам, в соответствии с избранной специальностью (направлением).</p>
<p>3.1.13. University provides the main methodological support at the Ukrainian, Russian and English languages by means of placing it in the electronic form at the system of distance studying of IHU. In its turn LLC "Tshumi-2016" provides effective use of methodological support and, in case of necessity, translation into the Georgian language.</p>	<p>3.1.13. Университет предоставляет основное методическое обеспечение на украинском, русском или английском языке путем размещения в электронном виде в системе дистанционного обучения МГУ, а ООО «Цхуми-2016» обеспечивает эффективное использование методического обеспечения и, по необходимости, перевод на грузинский язык.</p>
<p>3.1.14. The University is authorized to carry out any additional types of control of quality of education at the base of LLC "Tshumi-</p>	<p>3.1.14. Имеет право проводить какие либо дополнительные виды контроля качества обучения на базе ООО «Цхуми-2016»</p>

secondary education and received grades on subjects (necessarily on Chemistry, Physics and Biology) for entering medical specialties(directions).	среднем образовании и полученным по учебным дисциплинам оценкам (обязательно по химии, физике и биологии) для поступления на обучение в медицинским специальностям (направлениям).
3.2.9.2. Copies of documents about full secondary education and received grades on subjects for admission to other faculties of International Humanitarian University.	3.2.9.2. Копии документов о полном среднем образовании и полученным по учебным дисциплинам оценкам для поступления на другие факультеты Международного гуманитарного университета.
3.2.9.3. The document confirming Negative HIV of each applicant in International Humanitarian University.	3.2.9.3. Документ об отсутствии ВИЧ инфекции у каждого абитуриента в Международном гуманитарном университете.
3.2.9.4. Medical health certificate, attested by the official body of public health services in Georgia, which was issued not later than 2 months till student's arrival to study.	3.2.9.4. Медицинский сертификат о состоянии здоровья, засвидетельствованный официальным органом здравоохранения в Грузии, который выдан не позднее, чем за 2 месяца до приезда на учебу.
3.2.9.5. Copy of the birth certificate.	3.2.9.5. Копию документа о рождении.
3.2.10. To assist in getting visa support for an entrant/student of University on his will to visit and get familiar to International Humanitarian University in Odessa (Ukraine).	3.2.10. Оказывать помощь в получении визы абитуриенту/студенту Университета при его желании посетить, и ознакомить Международным гуманитарным университетом в Одессе (Украина).
3.2.12. To assist the University representatives in recruitment of students in Georgia.	3.2.12. Оказывать помощь представителям Университета по отбору студентов в Грузии.
3.2.13. To arrange material and technical	3.2.13. Организовать материальное и

<p>equipment for assistance of educational process of students of extramural form of distance learning of the University at the base of LLC "Tshumi-2016"(Georgia).</p>	<p>техническое оборудование для сопровождения учебного процесса студентов заочной формы дистанционного обучения Университета на базе ООО «Цхуми-2016» (Грузия).</p>
<p>3.2.14. To carry out the audit of the stuff at the base of LLC "Tshumi-2016"(Georgia), to run their personal files and to perform information about them to the University according to their demands.</p>	<p>3.2.14. Осуществлять учет сотрудников базе ООО «Цхуми-2016», вести их личные дела и предоставлять информацию про них Университету согласно их требованиям.</p>
<p>3.2.15. To assist students in concluding contracts with state banks in Georgia aimed at obtaining loans for students for their further studies at the University.</p>	<p>3.2.15. Оказывать помощь студентам в заключении договоров с государственными банками в Грузии для получения студентами кредитов для учебы в Университете.</p>
<p>3.2.16. To inform the enrollees about the necessity of following the point of the personal contract, which will be signed by the University and students at the moment of students' enrollment to studies.</p>	<p>3.2.16. Информировать абитуриентов о необходимости соблюдения условий индивидуального контракта, который будет подписан между Университетом и студентами при их зачислении на учебу.</p>
<p>3.2.17. To inform parents of students about the results of studies and students' discipline in course of studies.</p>	<p>3.2.17. Информировать родителей студентов о результатах учебы и дисциплины во время учебы их детей.</p>
<p>3.2.18. To provide legal documents which are necessary for execution of actions in accordance with the following Agreement on demand of International Humanitarian University.</p>	<p>3.2.18. По требованию Международного гуманитарного университета предоставлять правоустанавливающие документы, необходимые для совершения действий в соответствии с настоящим договором.</p>
<p>3.2.19. To cooperate with other representatives of the University on entrant admission and assist them in case of need.</p>	<p>3.2.19. Взаимодействовать с представителями Университета по набору абитуриентов и при необходимости</p>

the University editions.	статьи молодых ученых ООО «Цхуми-2016» в изданиях Университета.
4.6. The University and LLC “Tshumi-2016” may hold joint workshops and conferences.	4.6. Университет и ООО «Цхуми-2016» могут проводить совместные семинары и конференции.
4.7. The Parties organize the monitoring of needs for young professionals who have received relevant Ukrainian and Georgian diploma, in the regional labor markets, and assist them in finding a job.	4.7. Стороны организуют мониторинг потребностей региональных рынков труда в молодых специалистах, получивших соответствующий украинский и грузинский диплом, и поддерживают их в поиске работы.
4.8. Each Party can determine the part of information that is performed to the other Party as confidential that cannot be imparted to any third parties (persons, organizations) which are not involved in the Agreement , or can be imparted under particularly specified conditions.	4.8. Каждая из сторон может определять часть передаваемой другой стороне информации как конфиденциальную, которая не может быть передана каким-либо третьим сторонам (лицам, организациям), не участвующим в Соглашении, либо может быть передана на дополнительно оговариваемых условиях.
5. Terms of validity of the Agreement	5. Срок действия Соглашения
5.1. The present Agreement is concluded for five years and enters into force after the day of its signing by both Parties.	5.1. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня его подписания сторонами.
5.2. If both Parties do not make any suggestions for the termination of the present Agreement till July, 30, 2021, it is considered to be prolonged for the period of next five years.	5.2. Если стороны не вносят предложений о прекращении действия данного Соглашения до 30 июля 2021 года, то оно считается продленным на следующий пятилетний период.
5.3. Premature termination of the Agreement can take place by the agreement of both Parties.	5.3. Досрочное расторжение Соглашения может иметь место по соглашению сторон.
5.4. The present Agreement can be terminated	5.4. Настоящее Соглашение может быть

<p>by both Parties ahead of time with notifying the other party 2 (two) months before the termination of the Agreement.</p>	<p>расторгнуто каждой из Сторон досрочно с предупреждением другой стороны за 2 (два) месяца до момента расторжения Соглашения.</p>
<p>5.5. If one of the Parties does not keep to obligations of the present Agreement, the other Party is entitled to terminate it unilaterally.</p>	<p>5.5. При невыполнении обязательств по настоящему соглашению одной из сторон другая сторона вправе в одностороннем порядке расторгнуть его.</p>
<p>6. Final provisions</p>	<p>6. Заключительные положения</p>
<p>6.1. Additional agreements as well as any other amendments and additions to the present Agreement are valid only in case if they are done in written form and signed in a proper manner by authorized representatives of both Parties.</p>	<p>6.1. Дополнительные соглашения, а также любые изменения и дополнения к настоящему соглашению действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.</p>
<p>6.2. The present Agreement is concluded in two copies, one for each of the Parties, each copy has equal legal force.</p>	<p>6.2. Настоящее Соглашение заключено в двух экземплярах – по одному для каждой из Сторон, оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p>
<p>7. Legal addresses and signatures of the parties.</p>	<p>7. Юридические адреса и подписи сторон.</p>

Beneficiary – LTD TSKHUMI-2016;
Account – GE18BG0000000685146600;
Tel.: (995 32) 2444 444
e-mail: welcome@bog.ge

Director

ჰ. თაკალანაძე Takalanadze Nona
W.S.

Beneficiary – LTD TSKHUMI-2016;
Account – GE18BG0000000685146600;
Tel.: (995 32) 2444 444
e-mail: welcome@bog.ge

Директор

ჰ. თაკალანაძე Такаландзе Но

М.П.